

## КЛЮЧЕВЫЕ ЯВЛЕНИЯ АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ЗЕРКАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА (АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА)

*А.И. Изотов*

Проблемы межкультурной и общекультурной компетенции приобрели особое значение в последние десятилетия XX века. Мы склонны связывать это с масштабными экономическими, политическими и социальными изменениями в современном обществе. Образование в Западной Европе и Америке перестало быть просто инструментом для успешной карьеры. Уровень образованности по-прежнему определяет в развитых странах уровень дохода<sup>1</sup>, однако все больше и больше людей учатся просто для удовольствия. Яркое свидетельство тому – феномен так называемых «студентов третьего возраста»<sup>2</sup> (Third Age Students), то есть людей старше 50 лет, которые вряд ли рассчитывают на какие-либо материальные выгоды от нового диплома. Впрочем, обучения для удовольствия – отнюдь не привилегия пенсионеров. В соответствии с исследованиями, проведенными в Российском государственном педагогическом университете имени Герцена, в настоящее время продолжают учиться около 10% взрослого населения Западной Европы, см. [http://edu.of.ru/profil/news.asp?ob\\_no=17348](http://edu.of.ru/profil/news.asp?ob_no=17348).

Современный американец, как и современный европеец, в отличие от своих предков, уже не должен добывать свой хлеб насущный буквально в поте лица своего. Он может позволить себе приобретать знания, бесполезные с точки зрения бизнеса. Более того, он способен получать удовольствие от самого процесса обучения<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> В соответствии с данными [Oshima, Hogue 2006: 53], среднее соотношение между уровнем образования и уровнем дохода в США в 2003 году было следующим:

- Less than HS diploma – \$21,600
- High school diploma – \$30,800
- Some college, no degree – \$35,700
- Associate degree – \$37,000
- Bachelor's degree – \$49,900
- Master's degree – \$50,500
- Doctorate degree – \$79,400
- Professional degree – \$95,700.

<sup>2</sup> Судя по Интернету, этот термин начинает осваиваться и русским языком.

<sup>3</sup> Подобная идея наверняка произвела бы в салунах Дикого Запада такой же эффект, как предсказание доктора Брауна о беге трусцой в фильме «Назад в будущее III» Стивена Спилберга и Роберта Земекиса (1990), ср. субтитры к одному из эпизодов:

- Of course they run, but for recreation, for fun.
- Run for fun? What the hell kind of fun is that?  
[Laughing hysterically]

Не так давно путешествие для удовольствия было привилегией высших слоев общества. Сегодня отпуск / каникулы среди антиподов – вполне обычная вещь. Более того, подобные путешествия в прошлом были по сути дела перемещениями от одного курорта к другому, а сам процесс перемещения был довольно малоприятным занятием, представьте себе тесный дилижанс, дорожную пыль, отсутствие нормальной еды и т.д. Сегодня же все более и более людей, особенно среди молодежи, предпочитают путешествовать автостопом, чтобы общаться с обычными людьми, а не с гостиничной прислугой.

Немаловажную роль играют и современные миграционные процессы. Так, в 2005-2007 годах в США выдавалось около миллиона «зеленых карт» в год. Предполагаемое число нелегальных иммигрантов вполне сопоставимо – около 770 тысяч в год<sup>4</sup>. Даже поселившись среди соплеменников, вновь прибывшие не могут избежать общения с другими американцами так же, как эти другие американцы не могут избежать общения с ними.

Тем самым изменилась основная зона межкультурной коммуникации. Раньше это было общение профессионалов, либо общение с участием профессионалов хотя бы с одной стороны – переводчиков, держателей гостиниц, водителей и т.д. Теперь же участниками такой коммуникации все чаще становятся обычные люди без специальной подготовки, что создает питательную почву для межкультурных конфликтов, ср. следующий эпизод из комедии «Час пик» (Rush Hour, 1998):

Афроамериканский полицейский входит в бар с иностранцем (Джеки Чаном), которого он только что проинструктировал: «Делай, как я!», приветствует кого-то «Как дела, ниггер!» («What's up, nigger!») и скрывается за дверью, оставив своего спутника одного. Злополучный Джеки Чан радостно приветствует чернокожего бармена, используя только что услышанную фразу («Как дела, ниггер!»), после чего оказывается в эпицентре грандиозной драки с участием всех чернокожих посетителей бара.

Возможные конфликты между представителями различных культур, как и возможные способы избегать подобных конфликтов анализируются в работах декана факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова профессора С.Г. Тер-Минасовой и ее коллег<sup>5</sup>. Эти же проблемы активно изучались и на филологическом факультете того же университета с момента образования отделения по преподаванию русского языка иностранным учащимся в 1951 году. Из

---

<sup>4</sup> По данным Института демографии Высшей школы экономики (Москва), см. <http://www.demoscope.ru/weekly/2008/0335/barom02.php>

<sup>5</sup> В частности, в работах [Тер-Минасова 2000; 2008], [Бельчиков 2008], [Вашенко 1999], [Городецкая 2008], [Добросклонская 2008], [Елистратов 2008], [Загряжская 2007], [Корнилов 2000], [Курасовская 1999], [Молчанова 2007], [Назаренко 2008], [Павловская 1998; 2005; 2006; 2009], [Полубиченко 2008], [Фатющенко В.И. 2000; 2009], [Фатющенко А.В. 2009].

новых работ отметим исследования В.В. Красных, Д.Б. Гудкова, О.Е. Фроловой, а также авторов продолжающего сборника «Язык, сознание, коммуникация»<sup>6</sup>. Естественно, нельзя пройти мимо монументальных работ В.Г. Костомарова, Е.М. Верещагина, Ю.Н. Караулова, Ю.С. Степанова<sup>7</sup>.

Важность учета фоновых культурных знаний всегда подчеркивалась англичанами Московского университета. Профессор О.С. Ахманова, долгие годы возглавлявшая кафедру английского языкознания филологического факультета, вела в 70–80 годы истекшего столетия специальный семинар для аспирантов и молодых преподавателей, посвященный обыгрыванию известных цитат, см. [Полубиченко 2008: 196–197]. По инициативе профессора О.С. Ахмановой её младшие коллеги И.В. Гюббенет и Л.В. Болдырева издали специальный словарь английских литературных цитат, см. [Болдырева, Гюббенет 2000]. Отметим и словарь-справочник библейских сюжетов в живописи, подготовленный А.С. Микоян, см. [Библейские... 1999].

Обыгрывание известных цитат настолько широко распространено в англоязычной лингвокультуре, что мы можем обнаружить его даже в американских вестернах. Например, в самом начале классического вестерна 1939 года Дж. Форда и Дж. Уэйна «Дилижанс» (Stagecoach) алкоголик Бун указывает на домохозяйку, которая только что вышвырнула на улицу его пожитки, и декламирует с чувством: «Is this the face that wrecked a thousand ships...»

Фильм очевидным образом снят в расчете на людей, которые не только опознают цитату из пьесы XVI века «Доктор Фауст» Кристофера Марло, но и оценят ее обыгрывание, ср. исходный стих: «Was this the face that launched a thousand ships...».

Проблемы филологического чтения и фоновых знаний общекультурного характера обсуждаются в работах О.В. Александровой, Т.А. Комовой, В.Я. Задорновой, И.М. Магидовой, М.М. Филипповой, А.А. Липгарта, И.В. Гюббенет, В.А. Левашовой, Л.В. Болдыревой, Е.В. Михайловской, В.В. Васильева, Е.О. Менджерицкой и других сотрудников кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> В частности, [Красных 1998; 2003], [Гудков 1999], [Фролова 2007], [Захаренко, Красных, Гудков, Багаева 1997], [Сорокин, Гудков, Красных, Вольская 1997], [Захаренко 2000], [Сорокин, Михалева 1997], [Прохоров 1999], [Литвинов 2004], [Власенко 2009], [Лешкова 2009], [Полищук 2001], [Привалова 2001], [Филиппова 2008], [Яценко 1997].

Свободный доступ к индексу и полнотекстовым копиям всех опубликованных сборников в формате.pdf см. [http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk\\_index.html](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_index.html)

<sup>7</sup> См. [Верещагин, Костомаров 1973; 1980], [Верещагин 1972], [Караулов 2006; 2007], [Степанов 2004; 2007].

<sup>8</sup> См. [Александрова, Васильев 1998], [Ахманова, Гюббенет 1977], [Английский... 2006], [Болдырева 1997], [Гюббенет 2010], [Задорнова 1984], [Комова 2010], [Левашова 2000], [Менджерицкая 1997], [Прохорова 2002], [Липгарт 2007б], [Филиппова 2008; 2009], [Maguidova, Mikhailovskaia 1999].

В результате отмеченных на первых страницах масштабных политических, экономических и социальных изменений то, что раньше входило в профессиональную компетенцию специалиста по иностранному языку, стало рассматриваться в рамках общей культурной грамотности.

По мнению профессора Эрика Дональда Хирша<sup>9</sup>, «культурная грамотность, в отличие от профессиональной компетенции, включает в себя те знания, которые, как предполагается, известны всем. <...> На этих общих знаниях основывается весь наш общественный дискурс. Эти общие знания позволяют нам осмысленно читать газеты, слушать новости, общаться с коллегами и начальниками и даже позволяют нам рассказывать друг другу анекдоты» [Dictionary of Cultural Literacy 1988: ix].

Определяя список общекультурных феноменов для включения в энциклопедический словарь Dictionary of Cultural Literacy (Boston, 1988), профессор Хирш исходил, во-первых, из того, что речь при этом не должна идти о знаниях ни слишком специализированных (то, что известно лишь специалисту в той или иной области), ни слишком общих (названия животных, цветов и т.д.). Во-вторых, надо было определить, насколько широко тот или иной из рассматриваемых культурных феноменов известен в современном американском обществе. Для этого было проанализировано большое количество популярных периодических изданий: профессор Хирш исходил из того, что если то или иное событие, лицо и т.д. упоминается в самых разных газетах и журналах без объяснения, о чем или о ком идет речь, перед нами явление общеизвестное. В-третьих, профессор Хирш, считая относительную стабильность неотъемлемым качеством общекультурного фонда знаний, определил минимальный интервал в 15 лет, в течение которых то или иное явление должно быть известно широкому кругу людей.

Оглавление словаря [Dictionary of Cultural Literacy 1988] уже само по себе дает представление о масштабах проделанной профессором Хиршем и его коллегами работе, ср.:

---

<sup>9</sup> **Eric Donald Hirsch, Jr.** (born March 22, 1928) is a U.S. educator and academic literary critic. Now retired, he was until recently the University Professor of Education and Humanities and the Linden Kent Memorial Professor of English Emeritus at the University of Virginia. He is best known for his writings about cultural literacy. <...>

While giving tests of relative readability at two colleges in Virginia, he discovered that while the relative readability of a text was an important factor in determining comprehension, an even more important consideration was background knowledge. Students at the University of Virginia were able to understand a passage on Ulysses S. Grant and Robert E. Lee, while students at a community college struggled with it, apparently lacking basic understanding of the American Civil War. This and related discoveries led Hirsch to formulate the concept of cultural literacy – the idea that reading comprehension requires not just formal decoding skills but also wide-ranging background knowledge. <...>

Hirsch founded the **Core Knowledge Foundation** in 1986, and wrote *Cultural Literacy: What Every American Needs To Know* in 1987. He also co-wrote *The Dictionary of Cultural Literacy* in 1988. Cultural Literacy became a best-seller, <...>

His most recent book is *The Knowledge Deficit* (2006), in which he once again makes the case that the cause of disappointing reading performance is a lack of background knowledge, see [http://en.wikipedia.org/wiki/E.\\_D.\\_Hirsch,\\_Jr.](http://en.wikipedia.org/wiki/E._D._Hirsch,_Jr.)

| <b>[Главы</b>                              | <b>страницы]</b> |
|--------------------------------------------|------------------|
| The Bible                                  | 1                |
| Mythology and Folklore                     | 27               |
| Proverbs                                   | 46               |
| Idioms                                     | 58               |
| World Literature, Philosophy, and Religion | 81               |
| Literature in English                      | 111              |
| Conventions of Written English             | 140              |
| Fine Arts                                  | 155              |
| World History to 1550                      | 190              |
| World History since 1550                   | 204              |
| American History to 1865                   | 235              |
| American History since 1865                | 258              |
| World Politics                             | 287              |
| American Politics                          | 305              |
| World Geography                            | 332              |
| American Geography                         | 375              |
| Anthropology, Psychology, and Sociology    | 390              |
| Business and Economics                     | 413              |
| Physical Sciences and Mathematics          | 437              |
| Earth Sciences                             | 469              |
| Life Sciences                              | 482              |
| Medicine and Health                        | 497              |
| Technology                                 | 534              |
| Picture Credits                            | 549              |
| Index                                      | 551              |

Существующие американские электронные корпуса различных типов делают возможным дальнейшее уточнение данных профессора Хирша, в частности, позволяют сформировать некие переходные зоны между (обще)американской культурной грамотностью как таковой и многочисленными периферийными образованиями<sup>10</sup>.

Профессор Хирш завершает «Вступление» к [Dictionary of Cultural Literacy 1988] обращением к коллегам с призывом продолжить исследование в области культурной компетенции, что мы и попытались сделать, попытавшись определить хотя бы некоторые зоны пересечения современного американца и современного чеха.

Для этого мы решили проверить данные главы «Литература на английском языке» по материалам входящего в состав Чешского национального корпуса<sup>11</sup> (под)корпуса SYN2000.

<sup>10</sup> Исследования такого плана могли бы стать возможным ответом тем оппонентам профессора Хирша, которые упрекают его в игнорировании меньшинств с их субкультурами, см. [http://en.wikipedia.org/wiki/E.\\_D.\\_Hirsch,\\_Jr.](http://en.wikipedia.org/wiki/E._D._Hirsch,_Jr.)

<sup>11</sup> Чешский национальный корпус (Český Národní Korpus) подготовлен и обслуживается сотрудниками Института Чешского национального корпуса при философском факультете Карлова университета в Праге, см. <http://ucnk.ff.cuni.cz/>

Подобный подход ни в коей мере не противоречит основным принципам сопоставительного языкознания, разработанным в прошлом столетии в Пражской лингвистической школе и активно пропагандируемым ведущим отечественным богемистом минувшего столетия заслуженным профессором МГУ и почетным доктором Карлова университета в Праге А.Г. Широковой, см., например, одну из ее последних работ по методологии сопоставительных исследований в [Сопоставительные... 1998]. Мы не собираемся сопоставлять американскую культурную компетенцию с Чешским национальным корпусом, мы вообще не собираемся ничего ни с чем сопоставлять. Наша задача – определить, какие из ключевых явлений американской культуры (ограниченные в данном случае областью литературы на английском языке)<sup>12</sup> регулярно встречаются в современных чешских текстах, то есть являются тем самым и явлениями современной чешской лингвокультуры.

Корпус SYN2000 принципиально отличается от большинства существующих корпусов (включая остальные 11 конститuentов Чешского национального корпуса, таких как стомиллионный SYN2005, трехсотмиллионный SYN2005 и т.д.) тем, что он строился для того, чтобы быть надежным источником информации относительно современного чешского речеупотребления в целом.

Отбор текстов для SYN2000 осуществлялся на основании социологических данных о чтении книг и периодики гражданами Чешской республики в последнее десятилетие XX века: наличие и степень представленности в корпусе конкретных изданий и авторов зависит от их читаемости среднестатистическим чехом, поэтому большую часть материала SYN2000 образуют публицистические тексты (60%), на втором месте находятся специальные тексты – справочники, энциклопедии и т.д. (25%), на третьем – беллетристика (15%). Составители SYN2000 исходят из предположения, что письменный текст не только отражает (прямо или опосредованно) современную автору языковую ситуацию, но и формирует индивидуальную языковую компетенцию читателя, поэтому включают в его состав не только оригинальные, но и переводные тексты, а также тексты, написанные и изданные до 1990 года, если они пользуются популярностью среди современных читателей. Если кто-то захочет просто прочитать вслух тексты, составляющие корпус (150 слов в минуту, 8 часов в день, 365 дней в году), это займет у него 4 года, см. [Český národní korpus 2000: 14].

Основная масса составляющих SYN2000 текстов – оригинальные тексты на чешском языке, созданные в 1990–1999 годы. Тем не менее, корпус включает также более переводы с других языков, а также ранние чешские тексты, если их популярность среди современных читателей достаточно высока и они продолжают формировать актуальную языковую ситуацию.

В настоящее время корпус SYN2000 рассматривается в качестве одного из наиболее надежных источников лингвистической информации,

---

<sup>12</sup> Мы не собираемся перепроверять данные профессора Хирша и пользуемся ими так, как мы пользуемся данными из любого другого авторитетного источника.

см. материалы международных конференций [Grammar & Corpora 2005; 2007].

Созданный на основе корпуса SYN2000 корпус FSC2000 стал источником для частотного словаря современного чешского языка [Frekvenční... 2004], словарные статьи которого включают 50 000 полнозначительных слов. Это соответствует словарному запасу (активному + пассивному) образованного человека<sup>13</sup>.

Корпус SYN2000 формируется исключительно завершёнными текстами и тем самым объективно отражает, по нашему мнению, не только современную языковую, но и современную лингвокультурную ситуацию в Чешской республике, свидетельствуя, в частности, и об общекультурной компетенции среднестатистического образованного чеха.

Проведённые исследования позволяют отметить огромную зону пересечения фоновых знаний образованного американца и образованного чеха в области англоязычной литературы в целом. В текстах SYN2000 мы не смогли обнаружить лишь следующие фамилии авторов из внушительного списка профессора Хирша:

**Гарриет Бичер-Стоу** (Harriet Beecher Stowe), известная прежде всего романом «Хижина дяди Тома»<sup>14</sup>;

**Доктор Сьюз** (Dr. Seuss) – псевдоним американского детского писателя и мультипликатора Теодора Сьюза Гейзеля (Theodore Seuss Geisel);

**Огден Нэш** (Ogden Nash) – американский поэт-сатирик, известный остроумными афористическими стихами, многие из которых печатались в журнале *The New Yorker*;

**Джеймс Босуэлл** (James Boswell) – шотландский писатель и мемуарист, известный прежде всего своей двухтомной «Жизнью Сэмюэла Джонсона» (1791), которую часто называют величайшей биографией на английском языке;

**Вилла Катер** (Willa Cather), известная своими романами из жизни пограничья.

Сходная ситуация наблюдается и в случае с литературными персонажами. В текстах SYN2000 нами были обнаружены почти все герои литературных произведений, рассматриваемые профессором Хиршем. Редкие исключения:

**Эбенезер Скрудж** (Ebenezer Scrooge) – персонаж повести Ч. Диккенса «Рождественская песнь» и её многочисленных экранизаций;

**Уолтер Митти** (Walter Mitty) – центральный персонаж юмористического рассказа Джеймса Тербера<sup>15</sup> (James Thurber).

---

<sup>13</sup> Известный своим огромным словарным запасом Уинстон Черчилль использовал около 60 000 слов в своих произведениях, см. [McCarthy, O'Dell 2005: 4].

<sup>14</sup> Сама «Хижина дяди Тома» упоминается в текстах SYN2000 6 раз.

<sup>15</sup> В русской Сети встречаются также варианты *Тарбер* и *Тэрбер*.

**Саймон Легри** (Simon Legree) – жестокий рабовладелец из «Хижинах дяди Тома» Гарриет Бичер-Стоу

**Фейгин**<sup>16</sup> (Fagin) – злодей из романа «Оливер Твист» Ч. Диккенса.

**Капитан Крюк** (Captain Hook) – антагонист главного героя произведений Джеймса Барри (James Matthew Barrie) о Питере Пэне и их экранизаций.

Что же касается названий литературных произведений, то надежной статистикой в этой области мы, к сожалению, не располагаем. В то время как записанные латиницей иноязычные имена и фамилии при переводе произведения на чешский язык, как правило, сохраняют свое начертание (исключением являются имена исторических персонажей, которые могут иметь в национальных линвокультурах специфическую огласовку<sup>17</sup>, аллюзивные имена<sup>18</sup> или результаты творческой фантазии переводчика<sup>19</sup>), названия самих произведений могут переводиться самими различными способами. Например, чешский читатель<sup>20</sup> знает рассказ Эдгара По «The Fall of the House of Usher» под следующими названиями:

- Pád domu Usherů
- Zánik domu Usherů
- Zkáza domu Usherů
- Dům Usherů

Ср. также некоторые варианты перевода английских названий на чешский язык:

| Оригинальное название                                | Варианты перевода                                                                        |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Alice's Adventures in Wonderland<br>by Lewis Carroll | 1. Alenka v říši divů<br>2. Alenčina dobrodružství v říši divů<br>3. Alenka v kraji divu |
| Heart of Darkness<br>by Joseph Conrad                | 1. Srdce temnoty<br>2. Srdce temnot                                                      |

<sup>16</sup> В русских переводах может встретиться некорректная форма *Феджин*.

<sup>17</sup> Ср. *king Arthur* – король *Артур* – *král Artuš*

<sup>18</sup> Например, имя преследователя Моби Дика может иметь в чешском тексте огласовку **Ahab** (переводчик решил сохранить английское написание) или огласовку **Achab** (переводчик решил сохранить библейскую аллюзию, см. And **Ahab** the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that [were] before him. [King James Bible. 1 Kings 16:30]; I činil **Achab** syn Amri před obličejem Hospodinovým horší věci než kdo ze všech, kteříž před nim byli. (Bible Kralická. I Královská 16:30)).

<sup>19</sup> Ср. *Cheshire cat* – *kočka Šklíba*

<sup>20</sup> Впрочем, русскому читателю повезло не меньше, ср.: Падение дома Ушеро // Лит. журнал. 1881. № 11. С. 773–792. (пер. не указан); Падение дома Эшер // Баллады и фантазии. М., Изд-во книжного магазина Ф. А. Богданова. 1895 (пер. К. Бальмонта); Гибель Эшерова дома // Эдгар По: Собрание сочинений (в 2-х тт.). Т. 2. СПб., изд-во Г. Ф. Пантелеева. 1896. (пер. М. А. Энгельгардта); Гибель дома Ушер // Эдгар По: Собрание сочинений (в 2-х тт.). Т. 2. СПб., «Вестник иностранной литературы». 1911; Падение Дома Ашеро // Эдгар По: Полное собрание рассказов. М., «Наука». 1970. (пер. В. В. Рогова).

|                                                               |                                                                   |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
|                                                               | 3. Nitro temnoty                                                  |
| The Rime of the Ancient Mariner<br>by Samuel Taylor Coleridge | 1. Skládání o starém námořníkovi<br>2. Píseň o starém námořníkovi |
| Great Expectations<br>by Charles Dickens                      | 1. Velké naděje<br>2. Nadějně vyhlídky                            |

Кроме того, достаточно много упомянутых в [Dictionary of Cultural Literacy 1988] произведений (детские стихи, сказки, баллады и т.д.) мы не смогли обнаружить ни в чешском секторе Википедии, ни в чешском секторе Сети. Чешские варианты названий этих произведений затруднились дать и опрошенные нами носители языка, среди которых были и люди с высшим гуманитарным образованием. Иначе говоря, речь в их случае идет уже не о фоновых общекультурных знаниях, а о профессиональной компетентности англиста.

Тем не менее немало произведений англоязычных авторов встречается в текстах SYN2000 вполне регулярно, см. статистику на последующих страницах.

Первая колонка чисел в таблице «Авторы» показывает абсолютную частотность соответствующего имени (и его дериватов) в SYN2000. Например, число 1933 после имени Shakespeare, William показывает, что мы обнаружили 1933 контекста с этим именем<sup>21</sup>. Вторая колонка чисел показывает сумму упоминаний имени соответствующего автора и имен его персонажей, а также названий его произведений (тех произведений и тех персонажей, которым в [Dictionary of Cultural Literacy 1988] посвящены отдельные словарные статьи). Например, число 4106 в строке Shakespeare, William соответствует сумме упоминаний в текстах SYN2000 имени Шекспира, имени Гамлета, имени Корделии, имен Ромео и Джульетты и т.д.

Отметим, кстати, что то или иное отношение к Шекспиру имеет около 40% всех рассмотренных нами примеров, в соответствии с которыми в современном чешском обществе Шекспир оказывается в 12 раз более популярным, чем второй по популярности англоязычный писатель – Эрнест Хемингуэй, см.:

#### **А в т о р ы**

|                      |      |      |
|----------------------|------|------|
| Shakespeare, William | 1933 | 4012 |
| Hemingway, Ernest    | 350  | 350  |
| Woolf, Virginia      | 271  | 271  |
| Orwell, George       | 205  | 277  |
| Shaw, George Bernard | 189  | 231  |
| Wilde, Oscar         | 124  | 124  |
| Faulkner, William    | 110  | 110  |
| Eliot, T. S.         | 108  | 244  |
| Dickens, Charles     | 103  | 160  |

<sup>21</sup> Поиск "Shakespear.\*" дал 1934 контекста, однако один контекст был исключен после визуального контроля.

|                             |    |     |
|-----------------------------|----|-----|
| Byron, George Gordon, Lord  | 92 | 92  |
| Steinbeck, John             | 89 | 112 |
| Whitman, Walt               | 85 | 103 |
| Conrad, Joseph              | 82 | 103 |
| Joyce, James                | 78 | 78  |
| Twain, Mark                 | 76 | 168 |
| Kipling, Rudyard            | 76 | 76  |
| Wells, H. G.                | 74 | 74  |
| Lawrence, D. H.             | 72 | 72  |
| Huxley, Aldous              | 68 | 73  |
| Christie, Agatha            | 63 | 63  |
| Fitzgerald, F. Scott        | 57 | 75  |
| Austen, Jane                | 45 | 47  |
| Poe, Edgar Allan            | 40 | 64  |
| Thurber, James              | 37 | 37  |
| Doyle, Sir Arthur Conan     | 36 | 271 |
| Swift, Jonathan             | 35 | 74  |
| Stevenson, Robert Louis     | 35 | 273 |
| Carroll, Lewis              | 30 | 141 |
| Milton, John                | 29 | 50  |
| Chaucer, Geoffrey           | 29 | 64  |
| Wordsworth, William         | 28 | 28  |
| Blake, William              | 28 | 28  |
| Wilder, Thornton            | 26 | 42  |
| Coleridge, Samuel Taylor    | 26 | 31  |
| James, Henry                | 25 | 25  |
| Shelley, Percy Bysshe       | 24 | 24  |
| Keats, John                 | 24 | 24  |
| Emerson, Ralph Waldo        | 24 | 24  |
| Stein, Gertrude             | 23 | 23  |
| Thoreau, Henry David        | 20 | 25  |
| Dos Passos, John            | 19 | 19  |
| Sandburg, Carl              | 18 | 18  |
| Dickinson, Emily            | 17 | 17  |
| O'Neill, Eugene             | 16 | 16  |
| Melville, Herman            | 16 | 66  |
| Bacon, Francis              | 16 | 16  |
| Tennyson, Alfred, Lord      | 15 | 15  |
| Scott, Sir Walter           | 15 | 15  |
| Lewis, Sinclair             | 13 | 17  |
| Fielding, Henry             | 13 | 13  |
| Browning, Robert            | 12 | 12  |
| Pope, Alexander             | 11 | 11  |
| Milne, A. A.                | 11 | 76  |
| Williams, Tennessee         | 10 | 61  |
| Longfellow, Henry Wadsworth | 9  | 19  |
| Hughes, Langston            | 9  | 9   |
| Johnson, Samuel             | 8  | 8   |
| Brontë, Charlotte and Emily | 8  | 41  |
| Henry, O.                   | 7  | 7   |
| Frost, Robert               | 6  | 6   |
| Cooper, James Fenimore      | 6  | 26  |
| Donne, John                 | 5  | 5   |

|                                     |   |     |
|-------------------------------------|---|-----|
| Burns, Robert                       | 5 | 5   |
| Mencken, H. L.                      | 3 | 3   |
| Hawthorne, Nathaniel                | 3 | 3   |
| Eliot, George                       | 3 | 3   |
| Browning, Elizabeth Barrett         | 3 | 3   |
| Wright, Richard                     | 3 | 3   |
| Wharton, Edith                      | 2 | 2   |
| Parker, Dorothy                     | 2 | 2   |
| Ellison, Ralph                      | 2 | 2   |
| Angelou, Maya                       | 2 | 2   |
| Alcott, Louisa May                  | 2 | 18  |
| cummings, e.e.                      | 2 | 2   |
| Steinem, Gloria                     | 1 | 1   |
| Irving, Washington                  | 1 | 1   |
| Alger, Horatio, Jr.                 | 1 | 1   |
| Cather, Willa                       | 1 | 1   |
| Stowe, Harriet Beecher              | 0 | 6   |
| <b><i>Произведения</i></b>          |   |     |
| (Hamlet) <sup>22</sup>              |   | 530 |
| (Romeo and Juliet)                  |   | 476 |
| (Othello)                           |   | 218 |
| (Macbeth)                           |   | 165 |
| Midsummer Night's Dream, A          |   | 147 |
| Waste Land, The                     |   | 136 |
| (King Lear)                         |   | 110 |
| (Frankenstein)                      |   | 107 |
| Taming of the Shrew, The            |   | 100 |
| Huckleberry Finn, The Adventures of |   | 86  |
| Alice's Adventures in Wonderland    |   | 86  |
| (Pygmalion)                         |   | 78  |
| (Julius Caesar)                     |   | 75  |
| Wizard of Oz, The Wonderful         |   | 64  |
| Treasure Island                     |   | 60  |
| Streetcar Named Desire, A           |   | 51  |
| (Robinson Crusoe)                   |   | 50  |
| As You Like It                      |   | 50  |
| Nineteen Eighty-Four                |   | 45  |
| Moby Dick                           |   | 41  |
| Great Expectations                  |   | 39  |
| Gulliver's Travels                  |   | 35  |
| Canterbury Tales, The               |   | 35  |
| Last of the Mohicans, The           |   | 34  |
| New Yorker, The                     |   | 33  |
| Tempest, The                        |   | 31  |
| Scarlet Letter, The                 |   | 30  |
| (Peter Pan)                         |   | 28  |
| Animal Farm                         |   | 27  |

---

<sup>22</sup> Скобки означают некую условность приводимой статистики, например, что часть контекстов относится не к литературному произведению непосредственно, а к персонажу, названному в заглавии данного произведения.

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| Death of a Salesman                          | 27 |
| Gone with the Wind                           | 26 |
| Grapes of Wrath, The                         | 23 |
| Farewell to Arms, A                          | 23 |
| Wuthering Heights                            | 23 |
| Catch 22                                     | 22 |
| Paradise Lost                                | 21 |
| Heart of Darkness                            | 21 |
| Fall of the House of Usher, The              | 20 |
| Antony and Cleopatra                         | 20 |
| Through the Looking-Glass                    | 20 |
| Leaves of Grass                              | 18 |
| Great Gatsby, The                            | 18 |
| Our Town                                     | 16 |
| Little Women                                 | 16 |
| Catcher in the Rye, The                      | 14 |
| Twelfth Night                                | 12 |
| Jane Eyre                                    | 10 |
| Tobacco Road                                 | 10 |
| (Pollyanna)                                  | 9  |
| Pied Piper of Hamelin                        | 9  |
| Beowulf                                      | 9  |
| Sun Also Rises, The                          | 8  |
| Casey Jones                                  | 8  |
| (Paul Revere's Ride) <sup>23</sup>           | 8  |
| Tom Sawyer, The Adventures of                | 6  |
| Uncle Tom's Cabin                            | 6  |
| (Brave New World)                            | 5  |
| Merchant of Venice, The                      | 4  |
| Raven, The                                   | 4  |
| Rime of the Ancient Marine, The              | 4  |
| Walden                                       | 3  |
| Goldilocks and the Three Bears               | 3  |
| Christmas Carol, A                           | 3  |
| David Copperfield                            | 3  |
| Pilgrim's Progress, The                      | 3  |
| Three [Little] <sup>24</sup> Pigs, The       | 3  |
| Pride and Prejudice                          | 2  |
| Oliver Twist                                 | 3  |
| Hiawatha, The Song of                        | 3  |
| Elmer Gantry                                 | 2  |
| Dr. Jekyll and Mr. Hyde, The Strange Case of | 2  |
| Liberty, On                                  | 2  |
| Babbitt                                      | 2  |
| Civil Disobedience                           | 2  |
| Kubla Khan                                   | 1  |
| Gunga Din                                    | 1  |
| In Flanders Fields                           | 1  |

<sup>23</sup> Все 8 контекстов относятся к Полу Ревире как историческому лицу, а не к персонажу поэмы Лонгфелло.

<sup>24</sup> Вариант The Thee Little Pigs гораздо более распространен, чем приводимый Хиршем (The Thee Pigs), см. [http://en.wikipedia.org/wiki/Three\\_Little\\_Pigs](http://en.wikipedia.org/wiki/Three_Little_Pigs)

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Roots                     | 1   |
| Red Badge of Courage, The | 1   |
| <b>Персонажи</b>          |     |
| Tarzan                    | 375 |
| Dracula, Count            | 360 |
| Holmes, Sherlock          | 221 |
| Robin Hood                | 211 |
| Jekyll, Dr.               | 100 |
| Arthur, King              | 98  |
| Hyde, Mr.                 | 76  |
| Winnie-the-Pooh           | 65  |
| Iago                      | 50  |
| O'Hara, Scarlett          | 42  |
| Falstaff                  | 31  |
| (Heep, Uriah) ***         | 19  |
| Brutus                    | 15  |
| Watson, Dr.               | 14  |
| Shylock                   | 12  |
| Cheshire Cat, The         | 5   |
| Tiny Tim                  | 4   |
| Yahoo                     | 4   |
| Ahab, Captain             | 9   |
| Jeeves                    | 8   |
| Antony, Mark              | 6   |
| Pickwick, Samuel          | 5   |
| Friday                    | 5   |
| Cordelia                  | 3   |
| Malaprop, Mrs.            | 2   |
| Tweedledum and Tweedledee | 1   |
| Bumppo, Natty             | 1   |
| Big Bad Wolf, The         | 1   |

\*\*\* Все контексты относятся не к персонажу Диккенса непосредственно, а к модной рок-группе. Мы не уверены, впрочем, что среднестатистический чех ассоциирует названную рок-группу с Диккенсом, а потому не учитывали данное число в общей статистике.

Полученные данные могут быть использованы в исследованиях по межкультурной коммуникации, в подготовке специалистов по английской и по чешской филологии, а также в практическом преподавании английского и чешского языков.

#### References

- Азимов А.* Путеводитель по Шекспиру. Английские пьесы. – М.: Центрполиграф, 2007.
- Александрова О.В., Васильев В.В.* Современный английский язык для филологов. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998.
- Английский национальный характер: Сб. статей и извлечений из работ об английском языке и культуре / Сост. *М.М. Филиппова*. – М.: «Добросвет-М», 2006.
- Английский национальный характер. Вып. 2: Сб. статей и извлечений из работ об английском языке и культуре / Сост. *М.М. Филиппова*. – М.: Издательский дом «Гордец», 2009.
- Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966.
- Ахманова О. С. Гюббенет И.В.* «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. – 1977. № 3.

- Баранов А.Н., Караулов Ю.Н.* Русская политическая метафора: материалы к словарю. – М., 1991.
- Бельчиков Ю.А.* К понятию «концепт» в контексте лингвокультурологии // *Язык. Культура. Общение: Сб. научн. трудов в честь юбилея заслуженного профессора МГУ им. М.В. Ломоносова С.Г. Тер-Минасовой / Отв. ред. Г.Г. Молчанова.* – М.: Гнозис, 2008.
- Библиейские сюжеты в живописи: Русско-английский словарь-справочник с параллельными цитатами из Библии / Сост. *А.С. Микоян.* – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999.
- Болдырева Л.В.* Социально-исторический вертикальный контекст (на материале английской художественной литературы). – М.: Диалог-МГУ, 1997.
- Болдырева Л.В., Гюббенет И.В.* Учебный словарь цитат из англоязычных авторов. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000.
- Большая советская энциклопедия. 3-е изд. В 30 тт. – М.: 1969-1978.
- Ващенко А.В.* Сравнительная мифология: культурологические аспекты // *Межкультурная коммуникация. Сборник учебных программ.* – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999.
- Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской литературы, 2001.
- Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. – М.: Прогресс, 1996.
- Верещагин Е.М.* Страноведение и преподавание русского языка иностранцам. – М., 1972.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 1973.
- Верещагин Е. М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980.
- Власенко С.В.* Социолингвистические аспекты перевода: англо-русские переводческие сопоставления *социологем* – фразовых номинативных комплексов, обозначающих социально-экономические институты и социально-статусные реалии // *Язык, сознание, коммуникация.* Вып. 37. – М., 2009.
- Влахос С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
- Ворожбитова А.А.* Теория текста: антропоцентрическое направление. – М., 2005.
- Ворожцова О.А., Зайцева А.Б.* Прецедентные имена в российской и американской печати // *Известия Уральского государственного университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры.* – 2006. – Вып. 2.
- Гарагула С.И.* Английское личное имя как объект изучения языка, истории и культуры. – Белгород, 2002.
- Гаспаров М. Л.* Литературный интертекст и языковой интертекст // *Известия РАН. Сер. литературы и языка.* – 2002. – № 4.
- Городецкая Л.А.* Восприятие и интерпретация проблемной международной ситуации в американской и русской лингвокультурах: экспериментальное исследование // *Язык. Культура. Общение: Сб. научн. трудов в честь юбилея заслуженного профессора МГУ им. М.В. Ломоносова С.Г. Тер-Минасовой / Отв. ред. Г.Г. Молчанова.* – М.: Гнозис, 2008.
- Гудков Д.Б.* Алгоритм восприятия текста и межкультурная коммуникация // *Язык, сознание, коммуникация.* Вып. 1. – М., 1997.
- Гудков Д.Б.* Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского языка. Язык, сознание, коммуникация. Вып. 4. – М., 1998.
- Гудков Д.Б.* Прецедентное имя и проблемы прецедентности. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999.
- Гудков Д. Б.* Прецедентная ситуация и способы ее актуализации // *Язык, сознание, коммуникация.* Вып. 11. – М., 2000.
- Гудков Д. Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003.
- Гюббенет И.В.* Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. – М.: Либроком, 2010.
- Демьянков В.З.* Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // *Вопросы языкознания.* – 1994. № 4.
- Добросклонская Т.Г.* Медиалингвистика. Системный подход к изучению языка СМИ. (Современная английская медиаречь). – М.: Наука: Флинта, 2008.
- Елистратов В.С.* О «медиевизме» современной рекламы // *Вестник Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.* – 2004. – № 1.

- Елистратов В.С.* Эволюция «русского мифа» на Западе // Язык. Культура. Общение: Сб. научн. трудов в честь юбилея заслуженного профессора МГУ им. М.В. Ломоносова *С.Г. Тер-Минасовой* / Отв. ред. *Г.Г. Молчанова*. – М.: Гнозис, 2008.
- Загрязкина Т.Ю.* Франция в культурологическом аспекте. – М.: Стратегия, 2007.
- Задорнова В.Я.* Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: Высшая школа, 1984.
- Захаренко И. В.* О целесообразности использования термина «прецедентное высказывание» // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 12. – М., 2000.
- Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В.* Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 1. – М., 1997.
- Земская Е.А.* Цитация и способы ее трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Т.Г. Винокур. – М., 1996.
- Иванова Е.Б.* Интертекстуальные связи в художественных фильмах: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001.
- Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М., 2004.
- Караулов Ю. Н.* Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы : доклады советской делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. – М., 1996.
- Караулов Ю.Н.* Словарь Пушкина и эволюция русской языковой способности (под ред. Григорьева В.П.) Изд. 2-е, испр. – М.: КомКнига, 2006.
- Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. Изд. 5-е, стереотип. – М.: ЛКИ, 2007.
- Комова Т.А.* Введение в сопоставительную лингвокультурологию: Великобритания – Россия. – М.: М.: Красанд, 2010.
- Корнилов О. А.* Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов: Дисс. ... д-ра культ.: 24.00.04. – Москва, 2000.
- Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д.* Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. – 1994. № 1.
- Костомаров В. Г., Прохоров Ю.Е.* Язык и «язык культуры» в межкультурном общении // Россия – Восток – Запад. – М., 1998.
- Красных В.В.* Виртуальная реальность или реальная виртуальность? – М.: Диалог-МГУ, 1998.
- Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – М.: Гнозис, 2002.
- Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: Гнозис, 2003.
- Кристева Ю.* Бахтин, слово, диалог и роман // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 1995. № 1.
- Крюкова И.В.* Рекламное имя: от изобретения до прецедентности. – Волгоград, 2004.
- Курасовская Ю.Б.* Understanding America // American Culture. – Москва, 1999.
- Левашиова В.А.* Современная Великобритания: Страна, государство, общество. – М.: РИЦ ИСПИ РАН, 2000.
- Лешкова О.О.* «Свой среди чужих»: к вопросу об адаптации заимствований (на материале современного польского языка) // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 38. – М., 2009.
- Липгарт А.А.* Ольга Сергеевна Ахманова. Очерк жизни и научного творчества. – М.: КомКнига, 2007а.
- Липгарт А.А.* Основы лингвопоэтики. – М.: КомКнига, 2007б.
- Литвинов А.В.* О структуре межкультурной компетенции // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 28. – М., 2004.
- Малюга Е. Н.* Роль заголовков и подзаголовков в англо-американской прессе // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 21. – М., 2002.
- Маслова В.А.* Лингвокультурология. – М., 2001.
- Менджеричкая Е.О.* Когнитивный синтаксис художественной литературы. Современный английский язык. – М.: Диалог-МГУ, 1997.
- Молчанова Г.Г.* Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация. – М.: Высшая школа, 2007.
- Москвин В.П.* Цитирование, аппликация, парафраз: к разграничению понятий // Филологические науки. – 2002. № 1.

- Назаренко А.Л.* Вызовы XXI века и лингвистическое образование // Язык. Культура. Общение: Сб. научн. трудов в честь юбилея заслуженного профессора МГУ им. М.В. Ломоносова *С.Г. Тер-Минасовой* / Отв. ред. *Г.Г. Молчанова*. – М.: Гнозис, 2008.
- Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru>.
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2009.
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* Наука о переводе. – М.: Флинта, 2008.
- Норманн Б.Ю.* Соотношение научного, наивного и языкового знания как проблема современной лингвистики // Русский язык в школе. – 2007. № 5.
- Павловская А.В.* Россия и Америка: проблемы общения культур. Россия глазами американцев 1850-1880-е годы. – Москва: Издательство Московского университета, 1998.
- Павловская А.В.* Англия и англичане. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2005.
- Павловская А.В.* Как иметь дело с англичанами. Несентиментальное путешествие. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006.
- Павловская А.В.* Русский мир. Характер, быт и нравы. В 2 томах. – М.: Слово/Slovo, 2009.
- Полищук Е.В.* О некоторых трудностях и условиях успешности американо-иноязычной межличностной коммуникации // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 17. – М., 2001.
- Полный православный богословский энциклопедический словарь. В 2 тт. – СПб.: Изд-во П.П. Сойкина [год не указан].
- Полубиченко Л.В.* Зачем факультетам иностранных языков художественная литература? // Язык. Культура. Общение: Сб. научн. трудов в честь юбилея заслуженного профессора МГУ им. М.В. Ломоносова *С.Г. Тер-Минасовой* / Отв. ред. *Г.Г. Молчанова*. – М.: Гнозис, 2008.
- Потапова Н.М.* Краткий обзор некоторых исследований эвфемизмов // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 34. – М., 2007.
- Привалова И. В.* Отражение национально-культурных ценностей в паремииологическом фонде языка // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 18. – М., 2001.
- Прохоров Ю. Е.* Коммуникативное пространство языковой личности в национально-культурном аспекте // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 8. – М., 1999.
- Прохоров Ю.Е.* Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М., 2003.
- Прохоров Ю.Е.* Действительность. Текст. Дискурс : учебное пособие. – М., 2004.
- Прохорова М.Ю.* Филологический вертикальный контекст в прагмалингвистическом освещении. – М.: МАКС Пресс, 2002.
- Пьеге-Гро Н.* Введение к теории интертекстуальности: Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. статья *Г.К. Косикова*. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
- Романова С. П., Коралова А. Л.* Пособие по переводу с английского на русский. – М.: Книжный дом «Университет», 2008
- Рум А. Р. У.* Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – 3-е изд., стер. – М.: Русский язык, 2002.
- Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков / Под ред. *А.Г. Широковой*. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1998.
- Сорокин Ю.А.* Что такое прецедентный текст? // Семантика целого текста: тезисы выступления на совещании. – М., 1987.
- Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю.* Понятие «чужой» в языковом и культурном контексте // Язык: этнокультурный и прагматические аспекты: сб. науч. тр. – Днепропетровск, 1988.
- Сорокин Ю. А., Михалева И. М.* Цитаты как знаки прецедентных текстов языка // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 2. – М., 1997.
- Сорокин Ю. А., Гудков Д. Б., Красных В. В., Вольская Н. П.* Феномен прецедентности и прецедентные феномены // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 4. – М., 1998.
- Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2004.
- Степанов Ю.С.* Концепты: Тонкая пленка цивилизации – М.: Языки славянских культур, 2007.
- Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000.
- Тер-Минасова С.Г.* Война и мир языков и культур. – М.: Слово/Slovo, 2008.

- Томахин Г.Д. США: Лингвострановедческий словарь. – 3-е изд., стер. – М.: Русский язык, 2001.
- Фатющенко А.В. Семь миллиардов чудес света. – М.: Китони, 2009.
- Фатющенко В.И. Русский мир в контексте мировых цивилизаций // Вестник Московского университета. Серия 19. 2000. №3.
- Фатющенко В.И. Русский мир в контексте мировых цивилизаций. – М.: Гнозис, 2009.
- Филиппова М.М. Английский национальный характер. – М.: АСТ: Астрель, 2007.
- Филиппова М.М. Взаимосвязь языка, мышления и культуры и преподавание иностранного языка // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 36. – М., 2008.
- Филиппова М.М. Английский язык в обучении специалистов по связям с общественностью // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 37. – М., 2009.
- Фролова О. Е. Мир, стоящий за текстом: референциальные механизмы пословицы, анекдота, волшебной сказки и авторского повествовательного художественного текста. – М.: URSS: ЛКИ, 2007.
- Яценко И.И. О времена! о тексты! (Доступны ли интертекстуальные связи русскоязычного художественного текста иностранному читателю?) // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 1. – М., 1997.
- Bible Kralická (1613) <http://cs.wikisource.org/w/index.php?oldid=36400>
- Biblia Sacra Vulgata. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- Český národní korpus: Úvod a příručka uživatele / Red. J. Koček, M. Kopřivová, K. Kučera. – Praha: FF UK, 2000.
- Český národní korpus. <http://ucnk.ff.cuni.cz/>
- Grammar & Corpora (23.-25.11.2005). Abstracts. – Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky, 2005.
- Grammar & Corpora 2007. Abstracts. (25-27.09.2007, Liblice). – Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky, 2007.
- Dictionary of Cultural Literacy / E.D. Hirsch, Jr. Josef F. Kett, James Frefil. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1988.
- DUDEEN – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. [Электронная версия 2000 года] PC-Bibliothek 2.01 mit Plus-Paket, Revision 10.
- Encyclopaedia Britannica 2002. Delux Edition CD-ROM.
- Fields of Vision. Literature in the English Language / Denis Delaney, Ciaran Ward, Carla Rho Fiorina. – Pearson Educated Limited. 2006. – Vol. 1, 2, 3.
- Frekvenční slovník češtiny / Ed. Čermák Fr., Křen M. – Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2004.
- Jones D. English Pronouncing Dictionary. 16th edition / Edited by Peter Roach, James Hartman & Jane Setter. – Cambridge University Press, 2003.
- King James Bible (1611) // О ЛОГОС ТОУ ΘΕΟΥ Священные тексты на иврите, арамейском, греческом, латинском, коптском, английском, немецком, церковнославянском и русском языках. <http://ihtys.narod.ru/>
- Longman Dictionary of Contemporary English. Tenth impression. + CD. – Pearson Education Limited, 2007.
- Maguidova I.M., Mikhailovskaia E.V. The ABC of Reading. – М.: Диалог-МГУ, 1999.
- McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Upper-intermediate. – Cambridge University Press, 2005.
- Oshima A., Hogue A. Writing Academic English, Fourth Edition. – New York: Pearson Education, 2006.
- Ottova encyclopedie obecných vědomostí na CD-ROM. Aion CS, s.r.o. 1997.
- Oxford Concise Dictionary of Literary Terms / C. Baldick. – Oxford University Press, 2004.
- Oxford Dictionary of Quotations: <http://rapidshare.com/files/68312176/>
- Pavlovskaya A. How to deal with the Russians. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2003.
- Stephen Fry in America. – London: Harper Collins Publishers, 2008.
- Usborne History of Britain / R. Brocklehurst et al. – London: Usborne Publishing House, 2008.
- Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable / Based on the original book by E.C. Brewer. – Wordsworth Editions Limited, 2006.

Изотов, А.И. Ключевые явления американской культуры в зеркале национального корпуса чешского языка // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2010. – Вып. 41. – С. 4-20. ISBN 978-5-317-03257-9